

# Chengdu Declaration

## 中医药国际科技合作成都宣言

(2016年10月24日)

Chengdu Declaration of International Science and Technology Cooperation on Traditional Chinese Medicine

(October 24, 2016)

2016年10月23-25日，中华人民共和国科学技术部、国家中医药管理局等14个部委和四川省人民政府在成都市共同主办了“第五届中医药现代化国际科技大会”，来自20多个国家和地区的近千名代表参加了会议。

Over one thousand of delegates from more than 20 countries attended “The Fifth International Conference on the Modernization of Traditional Chinese Medicine”, which was hosted by 14 ministries and commissions such as Ministry of Science and Technology of the People’s Republic of China, State Administration of Traditional Chinese Medicine of the People’s Republic of China, as well as the People’s Government of Sichuan Province in Chengdu from October 23 to 25.

全体与会者认真研讨，一致认为：中医药具有独特的理论体系、原创的思维理念和丰富的实践经验，凝聚着中华民族数千年的哲学智慧，蕴含着深厚的科学内涵，是人类共同的宝贵财富。尤其是青蒿素的发现者屠呦呦教授2015年获得诺贝尔医学或生理学奖，突出彰显了中医药的重要价值。我们回顾并重申中医药现代化国际科技大会《成都倡议（2002）》，并认识到：汇聚各方智慧，加强中医药国际科技合作，是实现和推动中医药创新与现代化发展的有效途径，是中医药惠及全球健康的必由之路。

All participants reached consensus after a thoughtful discussion that Traditional Chinese Medicine (TCM) possessed a unique theoretic system, original philosophy of thinking and rich practical experience, which fostered the thousands of years philosophic wisdom of the Chinese people and profound scientific connotation. Hence, it is an invaluable wealth of humanity for China as well as the world. Discovery of artemisinin by Professor TU Youyou, who shared the Nobel Prize for Medicine or Physiology in 2015, demonstrated the significant value of TCM. The conference called for further strengthening the international cooperation in research and development of TCM, to make greater contributions to human health.

为此，我们呼吁全球致力于中医药国际科技合作的各界人士，通过以下理念和行动共同推动中医药的创新与发展：

From what has been discussed at the conference, we call for people who dedicated to the TCM international cooperation of science and technology to promote the innovation and development of TCM through the following ideas and actions:

——面对人类社会生存与健康的系列挑战，融汇生命科学、精准医学、大数据、互联网等现代科学技术，为中医药理论与实践的创新性发展提供有效的方法和手段，实现其创新、协调、绿色、开放、共享发展。

——Facing a series of challenges of the survival and health of human beings, we can take advantages of modern sciences and technologies such as life sciences, precision medicine, big data, internet to provide efficient methodology and technical means for innovative development of TCM theory and practice in an innovative, coordinated, green, open, shared manner.

——不同国别、不同行业、不同学科之人士应以务实客观的态度，尊重中医药的历史传承和实践特色，共同推动中医药科技创新发展。

——People of different countries, different industries, and different disciplines should foster pragmatic and objective approaches and respect the historic inheritance and practical features of TCM to promote its scientific and innovative development.

——聚焦重大健康需求和重大科学问题，鼓励各国高等院校、科研机构、医疗机构和生产企业在中医药领域开展高水平的研发合作，积极推进中医药理论内涵、重大疾病防治、针灸和中药等领域大科学研究。

——Focusing on major unmet medical needs in human health and major scientific problems, the conference encourages the universities, scientific research institutes, medical institutions and production enterprises actively promote the big science research in the field of TCM theory, prevention and treatment of critical illness, acupuncture, etc.

——汇聚创新力量，鼓励知名学术研究机构、企业开展多层次国际合作，共建一批有重要国际影响的联合实验室、研究中心、科技合作基地、大数据中心，以及疗效评价、标准研究等公共平台，打造高水平的国际科技合作平台和创新网络。

——The conference encourages the well-known academic research institutions to establish a number of high-level cooperative research platforms such as joint laboratories, research centers, scientific collaboration bases, big data centers, as well as the research centers for efficacy evaluation and TCM standards.

——广泛联合相关国际组织、医疗机构、科研机构、知名企业等各方面力量，共同推进中医药标准国际联盟建设，系统加强中医药国际标准的研究与制定，建立国际普遍认同的中医药标准体系，为中医药产品和服务更广泛地惠及各国人民提供支撑。

——The conference calls for related international organizations, medical bodies, research institutions and enterprises to promote the construction of TCM standards alliance aiming at elaboration of TCM international standards, which could be commonly accepted by the international community to provide solid support for products and services of TCM to benefit the people of all countries.

——突出实际需求，以科技合作为纽带，加强与“一带一路”沿线国家在中医药领域的交流与合作，重点开展中医药疗法应用、药用植物资源可持续利用等研究，与“一带一路”国家共建共享、共同发展。

——The conference emphasized the exchange and cooperation in the field of TCM with countries of “The Belt and Road”, to focus on the practical application of TCM therapy and sustainable development of medicinal plant resources aiming at achieving the cooperative development with the “The Belt and Road” countries.

——搭建多层次中医药交流平台与信息平台，发挥中医药相关国际组织的作用，开展更为广泛多样的学术和人才交流，加强对话与沟通，促进中医药学术交流与成果共享。

——The conference proposed to develop wider academic and talent exchanges by establishing multiple levels of TCM exchange and information platforms and bringing the related international organizations into play, which aimed at promoting the TCM academic exchange and sharing of research results.

——加强政府间的合作，加大对中医药国际科技合作的支持，促进全球中药和植物药注册法规和技术要求方面的沟通协调与对话，积极推进中医药标准规范、注册协调、政策法规等方面长效协调机制的建立，增进互信，营造良好的国际合作环境。

——The conference calls on strengthening intergovernmental cooperation, increasing the intensity of support for TCM international cooperation, promoting the coordination and dialogue on the registration regulation and technical requirements of Chinese medicinal products and botanical drugs, pushing forward the establishment of long term coordination mechanism in TCM standards, registration, policy and regulations, etc. by promoting mutual trust and creating a good environment of international cooperation.